

А. К. Гридасов

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ
РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(на материале переводов произведений А. П. Чехова)**

В статье анализируются фразеологические единицы, извлеченные методом сплошной выборки из рассказов А. П. Чехова и их соответствия в текстах перевода. Анализ словарных дефиниций, метод лингвистического наблюдения и количественный анализ позволяют сделать обобщения и выводы о специфике работы с данным пластом лексики при переводе.

Ключевые слова: художественный текст, фразеологическая единица, сопоставительный анализ, текст оригинала, текст перевода, переводческая трансформация / прием перевода.

Фразеология – лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания-фразеологизмы. Чаще всего под фразеологизмами в разных классификациях понимают устойчивые словосочетания следующих типов: идиомы (*бить баклуши, водить за нос*), коллокации (*до упаду, зерно истины*) пословицы (*Не в свои сани не садись*) и поговорки (*Опять двадцать пять; Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*) [1, 67–68].

Существуют разные взгляды ученых на данный пласт языковых выражений. В первую очередь хочется отметить труд В. В. Виноградова, предложившего классификацию фразеологизмов, восходящую к классификации швейцарского лингвиста Ш. Балли [2].

В. В. Виноградов выделяет три типа фразеологических единиц: 1) фразеологические сращения (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой – *точить ляды*), 2) фразеологические единства (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой – *подливать масло в огонь*) и 3) фразеологические сочетания (одно из слов употреблено в прямом смысле, другое – в переносном – *одержать победу, корень зла*) [3].

Существенно отличается от концепции В. В. Виноградова теория фразеологии, предложенная А. И. Молотковым, которая была положена в основу известного «Фразеологического словаря русского языка». Ученый, выделяя класс фразеологизмов, подчеркивает, что слова, входя в состав фразеологических выражений утрачивают свои обыч-

ные лексические значения и синтаксические функции. В результате в состав фразеологии входят только идиомы в современной интерпретации, а коллокации, пословицы, поговорки и крылатые слова исключаются [4].

Между тем отечественные ученые А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский включают в состав фразеологии коллокации, идиомы, пословицы, грамматические и синтаксические фразеологизмы [1].

С позиции отечественного ученого В. Н. Телия, «фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от исходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [5, с. 43].

Наше исследование проведено на основе перевода рассказов А. П. Чехова на английский язык, выполненного переводчиками Р. Пивиар и Л. Волохонской [6].

Актуальность темы перевода фразеологических единиц (далее – ФЕ) с годами не утрачивается, потому что язык развивается, идет процесс глобализации, связанный с заимствованиями ФЕ из других языков, а также образованием новых ФЕ в речи, и, чтобы выразить свои мысли и чувства в некоторых ситуациях, человек строит речевое высказывание с использованием различных лексических, грамматических и стилистических средств, которые иногда создаются в контексте. На современном этапе развития науки о языке исследование фразеологических единиц немислимо без изучения национально-культурной специфики, без рассмотрения роли фразеологизмов в репрезентации культуры народа. Методом сплошной выборки из текста оригинала нами было извлечено 30 единиц, для каждой из которых обнаружено соответствие в тексте перевода. Словарное значение всех единиц выверяется на основе классического англо-русского словаря фразеологизмов А. В. Кунина [7] и фразеологического словаря русского языка под редакцией В. Н. Телия [8]. В результате проведенного анализа установлено, что из 30 фразеологических единиц оригинала 12% переведено с помощью частичного изменения образа, 28% представлено в переводе за счет сохранения образа. Для перевода 21% примеров было использовано полное изменение образа; и, наконец, в 39% случаев переводчики обратились к последнему приему – опущение образа.

Следовательно, мы видим, что переводчики предпочитают опущение образа, что может быть продиктовано как их личными предпочтениями, так и учетом лингвистического и прагматического факторов.

Проиллюстрируем каждый из примеров в соответствии с классификацией приемов, представленных в работах О. В. Петровой [9] и Я. И. Рецкера (табл. 1–5) [10].

Таблица 1 – Пример № 1. Сохранение образа

А. П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
Ученье, как говорится, свет, а неученье – тьма!		Learning is light, as the saying is, and ignorance is darkness.

Таблица 2 – Пример № 2. Частичное изменение образа

А. П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
Кто изменяет жене или мужу, тот, значит неверный человек, тот может изменить и отечеству! – <i>Заткни фонтан, Вафля!</i> »	Заткни фонтан! (груб.-прост.) – замолчи, заткнись, закрой рот.	Anyone who betrays either a wife or husband, that person is untrustworthy and could easily betray their country! <i>Oh do dry up, Waffles!</i> COLLINS (dry up – to stop talking in the middle of what you were saying).

Таблица 3 – Пример № 3. Полное изменение образа

А. П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
Все деньги свои потратил, хотел нажиться и <i>пыль пустить</i> .	<i>Пыль пустить</i> – хвастаться, обманывать, желая показать мнимые достоинства.	He has wasted all his money; he wanted to grow rich and <i>cut a dash</i> – COLLINS (<i>to have a bold manner</i>).

В данном примере электронный словарь COLLINS [11] дает следующее определение: «If you say that someone cuts a dash, you mean that they have an attractively stylish appearance or rather bold manner», где можно проследить изменение образа в АЯ.

В примере № 5 мы видим, что переводчики перевели русскую фразеологическую единицу английской идиомой *stare one in the face* – COLLINS (to look fixedly often with wide-open eyes, to appear rough and lusterless). Мы видим, что значение английской идиомы отличается от русского фразеологизма в изменении образности, но, на мой взгляд, в данном контексте эта идиома смотрится выигрышно и общий смысл не теряется.

Проверяя каждую фразеологическую единицу в словарях, мы пришли к выводу, что словарь А. В. Кунина устарел, а новые фразеологические единицы с каждым днем расширяются и тем самым обогащают язык.

Таблица 4 – Пример № 4. Опускание образа

А. П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
«И, очевидно, все хорошие разговоры у нас для того только, чтобы <i>отвести глаза</i> себе и другим».	<i>Отвести глаза</i> – отвлекать внимание, вводить в заблуждение.	And it's obvious that all our nice talk is only carried on to <i>distract ourselves and others</i> .

Таблица 5 – Пример № 5. Изменение образа

А. П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
«И вишневый сад, и землю необходимо отдать в аренду под дачи, сделать это теперь же, поскорее, – аукцион <i>на носу</i> ».	<i>На носу</i> – в ближайшее время, вот-вот.	Both the cherry orchard and the land must be leased off for villas and at once, immediately – the auction is <i>staring you in the face</i> .

Проведенный анализ показывает, что в текстах перевода в большинстве случаев сохраняется образное значение исходной фразеологической единицы (в 61% примеров). Вместе с тем в тех случаях, когда образ полностью опускается по отношению к одной единице, эмфатико-экспрессивное значение другой исходной единицы усиливается, что позволяет сохранять общий баланс стилистической окраски текста. Таким образом, можно утверждать, что задача переводчиков по преобразованию фразеологических единиц оригинала в текстах выполнена успешно. Основной вывод сводится к следующему: переводчики Ричард Пивиар и Лариса Волхонская смогли представить

на английском языке сложные художественные тексты в полном соответствии с авторским замыслом.

Список использованных источников

1. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 696 с.
2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с французского К. А. Долинина ; под. ред. Е. Г. Эткинда. – М. : Иностранная литература, 1961. – 394 с.
3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикография : избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
4. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М. : Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
5. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
6. Anton Chekhov. The complete short novels. A new translation by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. Everyman's library. Alfred A. Knopf. New York. London. Toronto [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bookre.org/reader?file=1154272/>. – Дата доступа : 19.10.2020.
7. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.
8. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – 2-е изд., стер. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2002. – 84 с.
10. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.
11. Электронная библиотека. COLLINS dictionary оригинал. 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/>. – Дата доступа : 20.10.2020.

The article analyses phraseological units extracted from A. P. Chekhov's small stories and their counterparts in the Russian translation. Analysis of lexical definitions, the method of linguistic observation and quantitative analysis make it possible to come to some conclusions concerning specifics of this layer of lexical units as it is seen in translation of fiction.

Keywords: fictions, phraseological unit, comparative analysis, original text, translation text, transformation.